



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ทวีปเอเชีย	หมวด	ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
ข่าวประจำวัน	๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ประเทศเอเชีย ๑๕ ประเทศ ตกลงจัดทำเขตการค้าเสรีขนาดใหญ่ระดับโลก		

อินเดียยังคงไม่เข้าร่วมความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (RCEP) ซึ่งถือเป็นความร่วมมือกลุ่มประเทศพันธมิตรที่จีนเป็นผู้นำในการสนับสนุน แต่ไม่รวมสหรัฐอเมริกาเข้าด้วย

เมื่อวันจันทร์ที่ ๔ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ ประเทศในทวีปเอเชีย จำนวน ๑๕ ประเทศ ได้ประกาศบรรลุการเจรจาข้อตกลงการค้าเสรี เพื่อสร้างเขตการค้าเสรีขนาดใหญ่ที่สุดในโลก และในปี ๒๕๖๓ ประเทศสมาชิก RCEP จะลงนามและให้สัตยาบันความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (Regional Comprehensive Economic Partnership: RCEP) ทั้งนี้ ความตกลง RCEP เป็นการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาคเอเชีย ถือเป็นโครงการที่ได้รับการสนับสนุนจากรัฐบาลจีนเป็นหลัก โดยจีนได้เจรจากับประเทศสมาชิกตั้งแต่ปี ๒๕๕๕ แต่ไม่ได้ออกรวมสหรัฐอเมริกาเข้าเป็นคู่เจรจาในความตกลงด้วย ส่วนอินเดียตัดสินใจที่จะไม่ลงนามในความตกลงครั้งนี้ เนื่องจากเหตุผลของผลประโยชน์แห่งชาติ



ประธานาธิบดีและนายกรัฐมนตรีประเทศสมาชิกเข้าร่วมประชุมเจรจา RCEP ที่กรุงเทพมหานคร
วิดีโอ : แฉลงการณ์ของรัฐมนตรีประเทศต่าง ๆ (ที่มา : Manan Vatsayayana/สำนักข่าว AFP: วิดีโอ: สำนักข่าวรอยเตอร์)

จากแถลงการณ์ผู้นำประเทศสมาชิก RCEP ทั้ง ๑๖ ประเทศ (หลังจากปิดการประชุมอาเซียน ซึ่งจัดขึ้นที่กรุงเทพมหานคร) ได้แถลงสรุปผลการเจรจาว่า ประเทศสมาชิก RCEP จำนวน ๑๕ ประเทศ “ได้บรรลุการเจรจาจัดทำข้อตกลง RCEP ทั้ง ๒๐ ข้อบท และโดยเฉพาะอย่างยิ่งในการเจรจาเปิดตลาดในส่วนที่สำคัญทุกประเด็น”

นายเล่อ อวี๋ฉิง (Le Yucheng) รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศจีน ได้ประกาศว่า “ไม่เกิดปัญหาใด ๆ ขึ้นระหว่างการเจรจากรั้งนี้ และประเทศสมาชิกทั้ง ๑๕ ประเทศ จะลงนามความตกลง RCEP ในปี ๒๕๖๓” อีกทั้ง ยังยินดีต้อนรับอินเดียเข้าร่วมความตกลงดังกล่าว ทั้งนี้ ความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคหรือ RCEP ประกอบด้วย ประเทศสมาชิกดังนี้ : ประเทศพันธมิตรคู่เจรจา ได้แก่ จีน ญี่ปุ่น เกาหลีใต้ ออสเตรเลียและนิวซีแลนด์ และประเทศอาเซียน ได้แก่ อินโดนีเซีย ไทย สิงคโปร์ มาเลเซีย ฟิลิปปินส์ เวียดนาม เมียนมา กัมพูชา ลาวและบรูไน

หากว่า ความตกลง RCEP สามารถดำเนินการไปได้ตามที่นายอวีเจ็งได้ให้ประกาศไว้ และอินเดียตกลงที่จะเข้าร่วมข้อตกลงดังกล่าว กลุ่มประเทศสมาชิก RCEP จะมีจำนวนประชากรรวมกันถึงร้อยละ ๔๗ ของประชากรทั่วโลก หรือกว่า ๓,๔๐๐ ล้านคน และมีมูลค่าผลิตภัณฑ์มวลรวมในประเทศร้อยละ ๓๒.๒ ของทั่วโลก คิดเป็นมูลค่า ๒๐.๖ ล้านล้านเหรียญสหรัฐ หรือคิดเป็นมูลค่าการลงทุนทั่วโลกร้อยละ ๓๒.๕ และร้อยละ ๒๙ ของมูลค่าการค้าโลก

สำหรับรัฐบาลจีนแล้วนั้น ความสำเร็จในการประชุม RCEP ถือเป็นการให้การยอมรับอิทธิพลด้านเศรษฐกิจและการเมืองของจีน ในฐานะที่เป็นผู้สนับสนุนให้เกิดการเจรจาขึ้น และขยายอิทธิพลของตนในทวีปเอเชียให้มั่นคงยิ่งขึ้น อีกทั้ง ยังแสดงบทบาทหลักในการสนับสนุนนโยบายพหุภาคีในระดับโลก ความตกลงนี้ยังช่วยรับประกันความมั่นคงทางด้านเศรษฐกิจการค้าของจีนในช่วงเวลาที่เศรษฐกิจของตนเติบโตช้าลง และต้องเผชิญหน้ากับสหรัฐอเมริกาในสงครามการค้าและเทคโนโลยีอีกด้วย

อย่างไรก็ดี การเจรจาต่าง ๆ ในการประชุมสุดยอด RCEP มีความก้าวหน้าไปมากตั้งแต่ที่มีการจัดทำข้อเสนอฉบับแรกในการประชุมที่ประเทศกัมพูชาเมื่อเจ็ดปีที่แล้ว แต่ยังคงได้รับแรงสนับสนุนใหม่ด้วยเช่นกัน ซึ่งเป็นช่วงเวลาหลังประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์เข้ารับตำแหน่งประธานาธิบดี และประกาศให้สหรัฐอเมริกาถอนตัวออกจากข้อตกลงหุ้นส่วนยุทธศาสตร์เศรษฐกิจภาคพื้นแปซิฟิก (Trans-Pacific Partnership หรือ TPP) ซึ่งเป็นข้อตกลงการค้าเสรีอันทะเยอทะยานที่ครอบคลุมกลุ่มประเทศขอบแปซิฟิกโดยรัฐบาลของประธานาธิบดีบารัค โอบามา มองว่า ข้อตกลง TPP เป็นเสาหลักทางเศรษฐกิจเพื่อหนุนอิทธิพลของสหรัฐอเมริกาในภูมิภาคนี้ เมื่อบทบาทของสหรัฐอเมริกาที่ลดลงทำให้ดูเหมือนว่าอิทธิพลของสหรัฐอเมริกากำลังหายไปจากภูมิภาคนี้ และส่งผลกระทบต่อในทางปฏิบัติของการดำเนินการตามข้อตกลง TPP ซึ่งประเทศสมาชิก จำนวน ๑๑ ประเทศ ได้ให้สัตยาบันไปเรียบร้อยแล้ว

ในทางกลับกัน ข้อเสนอของจีนได้รับการสนับสนุน โดยนายชินโซ อาเบะ นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่น ซึ่งถือเป็นหนึ่งในผู้นำหลักของข้อตกลง TPP ได้กล่าวว่า “ไม่ต้องสงสัยเลยว่า หากว่าข้อตกลง TPP ไม่มีความก้าวหน้า พวกเราจะหันไปหาความตกลง RCEP แทน”

ความล่าช้าที่เกิดขึ้นระหว่างกลุ่มประเทศในทวีปเอเชียที่มีต่อสงครามการค้าระหว่างสหรัฐอเมริกาและจีน ส่งผลให้มีการยกเลิกการให้มาตรการจูงใจทางภาษีที่จำเป็น เพื่อให้ข้อตกลงการเจรจาบรรลุผลได้

ความตกลง RCEP และข้อตกลง TPP มีความแตกต่างกันมาก โดยข้อตกลง TPP มุ่งเน้นไปที่การลดอุปสรรคทางการค้าที่มีใช้ภาษี (การปกป้องสิ่งแวดล้อม มาตรฐานสำหรับการลงทุนของต่างชาติ) ในขณะที่ความตกลง RCEP ให้ความสำคัญต่อการจัดเก็บภาษีเป็นหลัก โดยไม่ได้คุ้มครองสิทธิแรงงานตามแบบข้อตกลง TPP ที่สหรัฐอเมริกาเป็นผู้นำในเรื่องดังกล่าว

พันธมิตรของความตกลง RCEP ซึ่งต้องการให้มีการให้สัตยาบันโดยรัฐสภาของประเทศสมาชิก ได้ขจัดอุปสรรคทางการค้าจากการจัดเก็บภาษีมากกว่าร้อยละ ๘๐ ของสินค้าที่ซื้อขายระหว่างกัน นอกจากนี้ ความตกลงฉบับนี้ยังรวมถึงการคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญาและข้อบทเกี่ยวกับการลงทุนและการซื้อขายสินค้าและบริการ อีกทั้ง ยังกระตุ้นกลไกจัดความขัดแย้งระหว่างประเทศสมาชิกอีกด้วย

นอกจากปัญหาต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นแล้ว การเจรจาต่าง ๆ ในการประชุมสุดยอด RCEP ยังเผชิญกับความลังเลของอินเดีย ซึ่งเป็นประเทศที่ขาดดุลการค้าระหว่างประเทศ และแตกต่างจากประเทศสมาชิก RCEP ที่เหลือที่ได้ดุลการค้า รัฐบาลใหม่ของอินเดียวิตกกังวลว่า ข้อตกลงการค้าเสรีฉบับใหม่จะเปิดช่องให้สินค้าจากจีนไหลทะลักเข้าสู่อินเดียและอุตสาหกรรมการผลิตของอินเดียจะได้รับผลกระทบ นอกจากนี้ อินเดียยังระแวงว่า สินค้าเกษตรจากออสเตรเลียหรือนิวซีแลนด์จะส่งผลกระทบต่อภาคการผลิตของตนอีกด้วย

“การตัดสินใจของเรามีแนวทางมาจากผลกระทบจากความตกลง RCEP ที่อาจเกิดขึ้นต่อประชาชนของอินเดีย” นางวิชัย ฐากูร ซิงห์ (Vijay Thakur Singh) ปลัดกระทรวงการต่างประเทศสาธารณรัฐอินเดีย ได้กล่าวไว้ในการแถลงข่าว (ข้อมูลจากสำนักข่าว AFP)

ความล้มเหลวของอินเดียในการไม่ลงนามในความตกลง RCEP มีใช่แต่เพียงปัญหาเดียวที่เกิดขึ้นในความตกลงขนาดมหึมาที่รวมเอาบรรดาประเทศที่มีเศรษฐกิจต่างกัน เข้ามารวมกันภายใต้ความตกลง อย่างเช่น ญี่ปุ่น ซึ่งมีความเจริญทางเศรษฐกิจถึงขีดสุด หรือจีนซึ่งเป็น “สังคมนิยมตามแบบฉบับของจีนเอง” หรือลาวซึ่งเป็นคอมมิวนิสต์และเป็นหนึ่งในประเทศที่ยากจนมากที่สุดในโลก อย่างไรก็ตาม อาจมองได้ว่า ความสัมพันธ์ที่ถดถอยลงระหว่างญี่ปุ่นและเกาหลีใต้อาจส่งผลกระทบต่อความก้าวหน้าของเขตการค้าเสรีที่ขยายกว้างขึ้น ขณะที่ออสเตรเลียและนิวซีแลนด์ยังคงแสดงความสนใจในการส่งเสริมสิทธิแรงงานหรือการปกป้องสิ่งแวดล้อมให้เข้มแข็งยิ่งขึ้น เหมือนกับที่ข้อตกลง TPP ได้ดำเนินการในเรื่องดังกล่าว

ความเพิกเฉยของสหรัฐอเมริกา

จากการตีความท่าทีของสหรัฐอเมริกาที่ไม่ให้ความสนใจต่อความตกลง RCEP นับครั้งไม่ถ้วน เกิดขึ้นจากการที่สหรัฐอเมริกาส่งแต่เพียงผู้แทนรัฐบาลระดับล่างเข้าร่วมประชุมที่กรุงเทพมหานคร นำโดยนายวิลเบอร์ รอสส์ (Wilber Ross) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์สหรัฐอเมริกา ในขณะที่รัฐบาลจีนได้ส่งนายหลี่ เค่อเฉียง (Li Keqiang) นายกรัฐมนตรีจีน เข้าร่วมการประชุมสุดยอด RCEP ซึ่งถือได้ว่าแตกต่างกันอย่างสิ้นเชิง เนื่องจากแสดงให้เห็นถึงสมดุลระหว่างอิทธิพลของต่างชาติในทวีปเอเชียที่เห็นได้ชัดในปัจจุบัน

นายโรเบิร์ต โอไบรอัน (Robert O'Brien) ผู้ช่วยประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาฝ่ายกิจการความมั่นคงแห่งชาติสหรัฐ เป็นผู้แทนพิเศษเข้าร่วมประชุมกับกลุ่มประเทศอาเซียน ได้กล่าวหาจีนว่า เป็น “นักจักรวรรดินิยม” และมีการ “ข่มขู่” ประเทศอื่น ๆ ในอาเซียน ในกรณีของความขัดแย้งในเขตน่านน้ำทะเลจีนใต้เพื่อยึดครองทรัพยากรธรรมชาติ (ข้อมูลจากสำนักข่าว EFE)

ในระหว่างการประชุมสุดยอด RCEP ครั้งนี้ จีนและกลุ่มประเทศอาเซียนได้เห็นพ้องกันที่จะจัดทำหลักจรรยาบรรณร่วมเพื่อหลีกเลี่ยงการเพิ่มระดับความตึงเครียดในพื้นที่พิพาทดังกล่าว

ที่มาของข่าว :	https://elpais.com/internacional/2019/11/04/actualidad/1572888525_052080.html
วันที่พิมพ์ :	๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑.	คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ El Pais, El Mundo และ BBC Mundo
๒.	ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ จากเว็บไซต์หน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับการประชุม RCEP เช่น กระทรวงพาณิชย์ กระทรวงการต่างประเทศ กรมประชาสัมพันธ์ สำนักเลขาธิการรัฐมนตรี เว็บไซต์ประชาชาติธุรกิจ เป็นต้น
๓.	แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปลออนไลน์ จากภาษาสเปนเป็นภาษาอังกฤษ และภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
๔.	การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รักษ์พลเมือง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ
ผู้แทน	นายชูชาติ พุฒเพ็ญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ